

August 5, 2018

10th Sunday After Pentecost / The Pochaev Icon of the Mother of God. Martyrs Trophimus, Theophilus, and 13 others / Tone 1

5 августа 2018 года.

Неделя 10 по Пятидесятнице. Почаевской иконы Божией Матери. Мчч. Трофима, Феодила и иже с ними. Глас 1-й.

VESPERS variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2018-08-05/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

Saturday, August 4, 2018 Mary Magdalen. Hieromartyr Phocas	4 августа 2018 года Суббота Мирносицы равноап. Марии Магдалины. Перенесение мощей сщмч. Фоки.
The Ninth Hour	На часах – тропарь равноапостольной. «Слава» – тропарь священномученика. Кондаки священномученика и равноапостольной читаются попеременно.
Holy Myrrh-Bearer and Isapostle Mary Magdalene, Troparion, Tone 1 The honorable Mary Magdalene followed after Christ,/ Who for our sake was born of the Virgin,/ keeping His precepts and laws./ Wherefore, celebrating thy most holy memory today,// through thy supplications we receive remission of sins.	Тропарь равноапостольной Марии Магдалине, мирносице, глас 1 Христу́, нас ра́ди от Де́вы ро́ждшемуся,/ честна́я Магдали́но Мари́е, последовала еси́,/ Того́ оправда́ния и зако́ны храня́щи./ Те́мже днесь всесвяту́ю твою́ па́мять пра́зднующе,/ грехо́в разреше́ние// моли́твами твоими́ прие́млем.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Hieromartyr Phocas, bishop of Sinope, Troparion, Tone 4 As thou didst share in the ways of the apostles/ and didst occupy their throne,/ thou didst find thine activity to be a passage to divine vision,/ O divinely inspired one./ Wherefore, ordering the word of truth,/ thou didst suffer for the Faith even to the shedding of thy blood.// O hieromartyr Phocas, entreat Christ God, that our souls be saved.	Тропарь священномученика Фоки, глас 4 И нравом причастник,/ и престолом наместник апостолом быв,/ деяние обрел еси, богодохновенне,/ в видения восход,/ сего ради, слово истины исправляя,/ и веры ради пострадал еси даже до крове,/ священномучениче Фоко,/ моли Христа Бога// спасися душам нашим.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Theotokion from the Horologion	
Kontakion of the Myrrh-Bearer, Tone 3 "Today the Virgin..."	Кондак равноапостольной Марии Магдалине, мирносице, глас 3

<p>Standing before the Cross of the Savior with many others,/ suffering with the Mother of the Lord and pouring forth tears,/ the all-glorious one made this offering as praise, saying:/ "What is this strange wonder? Is it Thy will to suffer, O Thou Who sustainest all creation?// Glory to Thy dominion!"</p>	<p>Предстоящи, пресла́вная, у Креста́ Спа́сова со иньми мно́гими,/ и Ма́тери Господни состра́ждущи, и слéзы точа́щи,/ сие́ в похвалу́ приноша́ше глаго́лющи:/ что сие́ есть стра́нное чу́до?/ Содержа́й всю тварь, пострада́ти изво́ли.// Сла́ва держа́ве Тво́ей.</p>
---	---

<p>August 5, 2018 10th Sunday After Pentecost / The Pochaev Icon of the Mother of God / . Martyrs Trophimus, Theophilus, and 13 others /Tone 1</p>	<p>5 августа 2018 го́да. Неде́ля 10 по Пятидеся́тнице. Поча́евской иконы Божией Матери. мчч. Трофима, Феофила и дрГлас 1-й.</p>
<p>Vespers</p>	<p>Вечерня</p>
<p>Blessed is the man.</p>	<p>«Блажен муж» – кафизма вся.</p>
<p>Lord I have Cried, Tone 1, on 10: Octoechos 4; Icon 6 3 (Come, ye assemblies of Russia); Martyrs 3; G: Icon (O blessed Virgin Theotokos); N: Sunday Dogmatic Theotokion in the tone of the week.</p>	<p>На «Господи, воззвах» стихиры на 10 воскресные, глас 1-й – 4, Богородицы, глас 5-й – 3, и мучеников, глас 1-й – 3. «Слава» – Богородицы, глас 2-й: «Непроходимая вратá...», «И ныне» – догматик, глас 1-й: «Всемирную сла́ву...».</p>
<p>Lord, I Have Cried:</p>	<p>Господи, воззвах, ГЛАС 1:</p>
<p>Reader: In the 1st Tone: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me.</p> <p>Choir: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord.</p> <p>Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord.</p> <p>Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.</p>	<p>Лик: Го́споди, воззва́х к Тебе́, услы́ши мя. / Услы́ши мя, Го́споди.</p> <p>Го́споди, воззва́х к Тебе́, услы́ши мя: / вонми́ гла́су молéния моего́, / внегда́ воззва́ти ми к Тебе́. / Услы́ши мя, Го́споди.</p> <p>Да испра́вится моли́тва моя́, / я́ко кади́ло пред Тобо́ю, / возде́яние руку́ моею́ / – же́ртва ве́черняя. / Услы́ши мя, Го́споди.</p>
	<p>Стихиры воскресные, глас 1:</p>
<p>Stichos: Bring my soul out of prison, that I may confess Thy name.</p>	<p>Изведи́ из темни́цы ду́шу мою́, / испове́датися и́мени Твоему́.</p>
<p>Accept Thou our evening prayers, / O Holy Lord, / And grant us remission of sins; / As Thou alone art He / Who hath shown forth the Resurrection in the world.</p>	<p>Ве́черняя на́ша моли́твы / приими́ Святы́й Го́споди, / и пода́ждь нам оставле́ние грехо́в, / я́ко Еди́н еси́ / явлéй в ми́ре Воскресе́ние.</p>
<p>Stichos: The righteous shall wait patiently for me, until Thou shalt reward me.</p>	<p>Мене́ ждут пра́ведницы, / до́ндеже возда́си мне.</p>

<p>Encircle Sion and embrace it, O ye <u>people</u>,/ And therein give glory to Him who hath <u>risen</u> from the dead; / For <u>He</u> is our God, Who hath <u>delivered us</u> / From our iniquities</p>	<p>Обыдите лю́дие Сио́н, / и обymíте Его́, / и дадите́ сла́ву в нем Воскрéшему из мёртвых: / я́ко Той есть Бог наш, / Избавле́й нас от беззако́ний на́ших.</p>
<p>Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.</p>	<p>Из глубины́ воззва́х к Тебе́, Го́споди, / Го́споди, услы́ши глас мой.</p>
<p><u>Come</u>, ye people, let us hymn and <u>worship</u> Christ, / Glorifying His Resurrection from the dead/ For <u>He</u> is our God, Who hath <u>delivered the</u> <u>world</u> / From the deception of the <u>enemy</u>.</p>	<p>Приидите́ лю́дие, / воспойм, и поклони́мся Христу́, / сла́вяще Его́ из мёртвых Воскресе́ние: / я́ко Той есть Бог наш, / от преле́сти вра́жия ми́р Избавле́й.</p>
<p>Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication.</p>	<p>Да бу́дут у́ши Твои́ / внемлюще́ гласу́ моле́ния моего́.</p>
<p>Make <u>merry</u>, O ye <u>heavens</u>! / Trumpet forth, ye <u>foundations</u> of the earth!/ Cry <u>aloud</u> in gladness, O ye <u>mountains</u>! / For, lo! Emmanuel hath <u>nailed</u> our <u>sins</u> to the <u>Cross</u>; / He hath <u>slain</u> death, <u>granting</u> us life, / Having raised up <u>Adam</u>, // In that He <u>loveth</u> mankind.</p>	<p>Весели́тесь Небеса́, / воструби́те основа́ния земли́, / возопи́йте го́ры веселие: / се бо Емману́ил грехи́ на́ша на Кресте́ пригвозди́, / и живо́т да́й, сме́рть умертви́, / Ада́ма Воскреси́вый, я́ко Человеколю́бец.</p>
<p>Icon 6 (Come, ye assemblies of Russia);</p>	<p>Богородицы, глас 5-й – 3</p>
<p>Stichos: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.</p>	<p>А́ще беззако́ния на́зриши, Го́споди, Го́споди, кто постои́т? / Я́ко у Тебе́ очище́ние есть.</p>
<p>Come, ye assemblies of Russia! Ye faithful of all nations, gather together! Let us go up to Mount Pochaev, to the house of the Mother of God; and let us gaze upon the place of her footprint, where of old she appeared in a pillar of fire; and with faith let us receive sprinkling from the spring which floweth forth therefrom, and let us bow down before her wonder- working icon, asking forgiveness of our transgressions and great mercy for our souls.</p>	<p>Приидите́, россия́стии собо́ри, / и от всех язы́к, ве́рнии, собери́тесь, / на го́ру Поча́евскую взы́дем и в дом Ма́тере Бо́жия, / и у́зрим ме́сто стопы́ Ея́, / иде́же во о́гненном столпе́ дре́вле яви́ся, / и от исто́чника, отту́ду истékшаго, / ве́рою окроплéние при́йдем, / и чудотво́рней ико́не Ея́ поклони́мся, / прощэ́ния прегрешэ́ний на́ших прося́ще, // и душа́м на́шим ве́лия ми́лости.</p>
<p>Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.</p>	<p>И́мене ра́ди Твоего́ потерпéх Тя, Го́споди, потерпé душа́ моя́ в сло́во Твое́, / упова́ душа́ моя́ на Го́спода.</p>
<p>We hasten to thine assistance, O all-pure one, and hymn the miracles wrought by thee in the Monastery of Pochaev; for there the blind and</p>	<p>Ко Твоему́ заступле́нию притека́ем, Пречи́стая, / и чудеса́, во оби́тели Поча́евстей от Тебе́ бывша́я, воспева́ем: /</p>

the lame joyfully receive healing, the demonized are loosed from their possession, and the dead are ressurected; and there is no heart so hard that it will not be moved to compunction at the sight of thy shrine. But confirm thou the good will of those who pray to thee, O most lauded one, and grant our souls great mercy!	исцелѣнія бо zde слепіи и хрѳміи радѳстно приимáху,/ беснѳи свобѳждахуся,/ и мѳртвии воскресѳша,/ и несть таковаго жестѳкаго сѳрдца,/ ѳже зрѳнием свѳтыни Твоея не умилѳтся./ Но утвердѳ, Всепѳтая,/ благѳе изволѳние молящихся Тебѳ// и подáждь душáм нáшим вѳлию мѳлѳсть.
Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.	От стражи ўтрєннѳ до нѳщи, от стражи ўтрєннѳ, / да упѳвáет Изрáиль на Гѳспѳда.
Rejoice, O Theotokos, who art full of grace, gazing down upon thy flock from the heavens, receiving hymnody from the angels, regarding the tears of compunction shed by us, and hearkening to the prayerful sighs of our souls; for they, more than the eloquence of words, move thee to loving -kindness, to grant our souls great mercy.	Рáдуйся, Благодáтная Богорѳдице,/ Твое стáдо от Небѳс назирáющи,/ от Áнгел ўбо пѳние приѳмлющи,/ от нас же изливáемья умилѳннѳ слѳзы вѳдящи/ и молѳтвенная въздыхáния душ нáших слѳшáщи:/ сѳя бо пáче витѳйства словѳснаго/ на милосѳрдие Тебѳ приклоняют,// во ѳже подáти душáм нáшим вѳлию мѳлѳсть.
3 stichera of the saints:	Стихиры мѳчеников, глас 1:
Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.	Яко у Гѳспѳда мѳлѳсть, и мнѳгое у Него избавлѳние, / И Той избáвит Изрáиль от всех беззакѳний его.
Bravely thou didst enter into the júdgement hall / And bravely didst thou endure great torments and súffering; / Thou wast wóunded, but thou didst maim the énemy / And took víctory áwáy from him. / Thérefore, beseech the Lord, O martyr Trophímus, /// That He may grant our souls peace and great mércy.	Вшел есѳ в судѳще твѳрдо, мѳчениче,/ страдáния и терзáния терпѳл есѳ,/ и уязвился есѳ, уязвив врага борца,/ и побѳду взял есѳ на него, Трофѳме./ Тѳмже молѳ даровáти душáм нáшим// мир и вѳлию мѳлѳсть.
Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.	Хвалѳте Гѳспѳда вси язѳцы, / Похвалѳте Его вси людіе.
Thou didst suffer, O most-wise one, / Thyself leading a company of holy martyrs, / And rejoicing together with them thou didst worthily receive the blessings of heaven. / Together with them remember us who praise thee with faith, / And entreat Christ, O martyr Theophilus, /// That He may grant our souls peace and great mércy.	Лик мѳченик вѳдый, мѳдре, с собѳю, пострадáл есѳ/ и, с тѳми рáдуясь,/ Небѳсная благáя восприял есѳ достѳйно./ С нѳмиже нас поминáй,/ вѳрою на землѳ восхваляющих тя./ Христѳу моляся даровáти душáм нáшим// мир и вѳлию мѳлѳсть.
Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.	Яко утвердѳся мѳлѳсть Его на нас, / И ѳстина Госпѳдня пребывáет во век.
Let us worthily práise, O ye fáithful, /	Трофѳма и Феѳфила, вѳрнии,/ с прѳчими

Trophimus and Theophilus and the thirteen martyrs who were with them, / For, having extinguished the fire of spiritual delusion with their precious blood, / They now abide in the kingdom on-High / Ever beseeching Christ God /// That He may grant our souls peace and great mercy.	треминадесяте восхва́лим му́ченики:/ честны́ми бо крове́и огнь преле́сти уже́ угаси́вше,/ в Вы́шнем живу́т Ца́рствии,/ прісно прося́ще дарова́ти душа́м на́шим// мир и ве́лию ми́лость.
Tone 1:	«Слава» – Богородицы, глас 2-й: «Непроходима́я врата́...», «И ныне» – догматик, глас 1-й: «Всеми́рную сла́ву...».
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
O blessed Virgin Theotokos, thou impassible gate which was mystically sealed: accept our supplications, and offer them to thy Son and God, that through thee He may save our souls.	Непроходима́я врата́, та́йно запеча́тствованная, благослове́нная Богоро́дице Де́во, пріими́ моле́нія на́ша и принеси́ Твоему́ Сы́ну и Бо́гу, да спасе́т Тобо́ю ду́ши на́ша.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прісно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
B2 Dogmatic Theotokion: Let us <u>h</u> ymn the Virgin <u>M</u> ary, / The glory of the <u>w</u> hole world, / Who sprang <u>f</u> orth from men and gavest birth unto the <u>M</u> aster, / The <u>p</u> ortal of <u>h</u> eaven, / And the <u>s</u> ubject of the hymnody of the incorporeal hosts, / And the adornment of the <u>f</u> aithful; / For <u>s</u> he hath been shown be heaven and the temple of the <u>G</u> odhead. / Having destroying the middle- <u>w</u> all of <u>e</u> nimity, / <u>S</u> he hath brought forth peace and opened wide the <u>k</u> ingdom. / Therefore, having her as the <u>c</u> onfirmation of our faith, / We have as <u>c</u> hampion the Lord <u>b</u> orn of <u>h</u> er./ Be of <u>g</u> ood <u>c</u> ourage! / Be of good <u>c</u> ourage, O <u>p</u> eople of God! / For He vanquisheth the foe, in that He is <u>a</u> lmighty!	Богородичен Догматик: Всеми́рную сла́ву / от челове́к прозя́бшую / и Влады́ку ро́ждшую, / Небе́сную дверь / воспо́йм, Мари́ю Де́ву, / Безплотных песнь и ве́рных удо́брение: / Сия́ бо яви́ся не́бо и храм Божества́; / Сия́ прегражде́ние вражда́ разруши́вши, / мир введе́ и Ца́рствие отве́рзе. / Сию́ у́бо иму́ще ве́ры утвержде́ние, / Поборника́ има́мы из Нея́ ро́ждшагося Го́спода. / Дерза́йте у́бо, дерза́йте, лю́дие Бо́жи, / и́бо Той победит враги́, / я́ко Всеси́лен.
Deacon: Wisdom! Aright!	Диакон: Прему́дрость, прости.

Entrance, O Gladsome Light; Prokimenon of the day

The prokimenon for the Vespers: On Saturday evenings, in tone 6:	Прокимны на вечерне: В субботу вечером, глас 6:
The Lord is King, He is clothed with majesty.	Госпо́дь воца́рися, / в ле́поту облече́ся.

Stichos: The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself.

Стих: Облечёся Господь в силу и препоясая.

3 Readings. / Паримии Богородицы – 3.

Three Readings	Паремии:
<p>Deacon: Wisdom. Reader (in the center of the church): The Reading is from Genesis. Deacon: Let us attend.</p>	<p>Диакон: Премудрость Чтец (в центре церкви): Бытия чтение. Диакон: Вонмем.</p>
<p>Reader: Jacob went forth from the well of the oath, and departed into Haran. And he came to a certain place, and slept there, for the sun had gone down; and he took one of the stones of the place, and put it at his head, and lay down to sleep in that place, and dreamed: and behold a ladder fixed on the earth, whose top reached to heaven, and the angels of God ascended and descended on it. And the Lord stood upon it, and said: “I am the God of thy father Abraham, and the God of Isaac. Fear not; the land on which thou liest, to thee will I give it, and to thy seed. And thy seed shall be like the sand of the earth; and it shall spread abroad to the sea, and the south, and the north, and the east; and in thee and in thy seed shall all tribes of the earth be blessed. And behold I am with thee to preserve thee continually in all the way wherein thou shalt go; and I will bring thee back to this land; for I will not desert thee, until I have done all that I have said to thee.” And Jacob awaked out of his sleep, and said: “The Lord is in this place, and I knew it not.” And he was afraid, and said: “How fearful is this place! This is none other than the house of God, and this is the gate of heaven!”</p>	<p>(Из главы 28:)</p> <p>Чтец: Изыде Иаков от студенца клятвеннаго и иде в Харрань. И обрете место, и спа тамо: зайде бо солнце, и взят от камня места того, и положи воз-главие себе, и спа на месте оном. И сон виде. И се лествица, утверждена на земли, еяже глава досязаше до небес, и Ангели Божии восхождаху и низхождаху по ней. Господь же утверждася на ней, и рече: аз Бог Авраамов, отца твоего, и Бог Исааков, не бойся: земля, идеже ты спиши на ней, тебе дам ю и семени твоему. И будет семя твоё, яко песок земный, и распространится на море, и ливу, и север, и на востоки; и возблагодарят о тебе вся колена земная и о семени твоём. И се аз с тобою, сохраняяй тя на всяком пути, а може аще пойдёши. И возвращу тя в землю сию, яко не имам тебе оставити, дондеже сотворити ми вся, елика глаголах тебе. И воста Иаков от сна своего, и рече: яко есть Господь на месте сем, аз же не ведех. И убойся, и рече: яко страшно место сие; несть сие, но дом Божий и сия врата Небесная.</p>
<p>Deacon: Wisdom. Reader (in the center of the church): The Reading is from the Prophecy of Ezekiel Deacon: Let us attend.</p>	<p>Диакон: Премудрость Чтец (в центре церкви): Пророчества Иезекиилева чтение. Диакон: Вонмем.</p>
<p>A READING FROM THE PROPHECY OF EZEKIEL</p> <p>Thus saith the Lord: “It shall come to pass from the eighth day and onward, that the priests shall offer your whole burnt-offerings on the altar, and your peace-offerings; and I will accept you,” saith the Lord. Then He</p>	<p>(Из глав 43-44:)</p> <p>Чтец: Тако глаголет Господь: будет от дне осмага и прочее, сотворят иереи на олтари всесожжения вашего и яже спасения вашего, и приму вы, глаголет Адонаи Господь. И обрати мя на путь врат святых внешних, зрящих на востоки, и сия бяху затворена. И</p>

<p>brought me back by the way of the outer gate of the sanctuary that faceth eastward; and it was shut. And the Lord said to me: "This gate shall be shut; it shall not be opened, and no one shall pass through it; for the Lord God of Israel shall enter by it, and it shall be shut. For the Prince, He shall sit in it, to eat bread before the Lord; He shall go in by the way of the porch of the gate, and shall go forth by the way of the same." And He brought me in by the way of the gate that faceth northward, in front of the house: and I looked, and, behold! the house was full of the glory of the Lord.</p>	<p>речѣ Господь ко мне: врата сія затворѣна бѹдут и не отвѣрзутся, и никтоже прѹйдет сквозѣ их; яко Господь Бог Израилев прѹйдет ѹми, и бѹдут затворѣна. Яко Игѹмен сѣдет в них снѣсти хлеб, по путѹ Еламских врат внѣдет и по путѹ егѹ изыдет. И введѣ мя по путѹ врат святѹх, сѹщих к сѣверу, прѹмо храму, и видѣх, и се исполнь славы храм Господень.</p>
--	--

<p>Deacon: Wisdom. Reader (in the center of the church): The Reading is from the Proverbs. Deacon: Let us attend.</p>	<p>Диакон: Премѹдрость Чтец (в центре церкви): Прѹтчей чтѣние. Диакон: Вѹннем.</p>
--	---

<p>Reader: Wisdom hath built a house for herself and set up seven pillars. She hath killed her beasts; she hath mingled her wine in a bowl and prepared her table. She hath sent forth her servants, calling with a loud proclamation to the feast, saying: "Whoso is foolish, let him turn aside to me." And to those who want understanding, she saith: "Come, eat of my bread, and drink wine which I have mingled for you. Leave folly, that ye may reign forever; and seek wisdom, and improve understanding by knowledge." He that reproveth evil men shall get dishonor to himself; and he that rebuketh an ungodly man shall disgrace himself. Rebuke not evil men, lest they should hate thee: rebuke a wise man, and he will love thee. Give an opportunity to a wise man, and he will be wiser: instruct a just man, and he will receive more instruction. The fear of the Lord is the beginning of wisdom, and the counsel of the law is the character of a sound mind. For in this way thou shalt live long, and years of thy life shall be added to thee.</p>	<p>(Из главы 9:) Чтец: Премѹдрость создѣ Себѣ дом и утвердѹ столповъ семь. Заклѣ Свѹя жѣртвенная, и растворѹ в чаши Свѹей вино, и уготова Свѹю трапѣзу. Послѣ Свѹя рабѹ, созывѹющи с высокѹм проповѣданием на чѣшу, глаголющи: Иже есть безѹмен, да уклонѹтся ко Мне. И трѣбѹющим умѣ речѣ: Приидѹте, ядѹте Мой хлеб, и пѹйте вино, еже растворѹх вам. Остѹвите безѹмие и живи бѹдете, и взыщѹте рѣзума, да поживетѣ, и испрѹвите рѣзум в вѣдении. Наказѹяй злѹя прѹимет себѣ безчѣстие, обличѹяй же нечестѹваго опорѹчит себѣ: обличѣния бо нечестѹвому рѣны емѹ. Не обличѹй злых, да не возненавидят тебѣ. Обличѹй премѹдра, и возлюбит тя. Дажь премѹдрѹму вино, и премѹдршѹй бѹдет. Сказѹй прѹведному, и приложѹт прѹимѹти. Начѣло премѹдрости страх Господень и совѣт святѹх рѣзум: разумѣти бо законъ помѹсла есть благѣго. Сим бо ѹбразом многѹе поживѣши врѣмя, и приложѹтсѣ тебѣ лѣта животѣ.</p>
--	---

<p>At Litia:</p>	<p>Литѹя:</p>
	<p>На литѹи стихиры Богородицы, глас 6-й (см. на литѹи). «Слава, и ныне» – Богородицы, глас тот же: «Воспѹйте, россиястѹи нарѹди...».</p>

<p>Аposticha</p>	<p>Стихиры на стиховне</p>
-------------------------	-----------------------------------

<p>Aposticha: Octoechos; G/N: Icon (He who sitteth upon the cherubim).</p>	<p>На стиховне стихиры воскресные, глас 1-й. «Слава, и ныне» – Богородицы, глас 8-й: «Седяй на Херувимех...».</p>
<p>The Resurrection Aposticha, tone 1:</p>	<p>На стиховне стихиры Воскресны, глас 1:</p>
<p>By Thy Passion have we been freed from passions, O Christ, / And by Thy Resurrection have we been delivered from corruption. / O Lord, glory be to thee.</p>	<p>Страстию Твоею Христе, / от страстей свободихомся, / и Воскресением Твоим из истления избавихомся, / Господи, слава Тебе.</p>
<p>Stichos: The Lord is King, He is clothed with majesty.</p>	<p>Стих 1: Господь воцарися, / в лепоту облечеса.</p>
<p>Let creation rejoice! Let the heavens make merry! / Let the nations clap their hands with gladness!/ For Christ our Saviour hath nailed our sins to the Cross / Having slain death, He hath given life, / Having raised up Adam, the common ancestor of all, / In that He loveth mankind.</p>	<p>Да радуется тварь, Небеса да веселятся, / руками да восплещут языцы с веселием: / Христос бо Спас наш, на Кресте пригвозди грехи наша: / и смерть умертвив живот нам дарова, / падшаго Адама всероднаго Воскресивый, / яко Человеколюбец.</p>
<p>Stichos: For He hath established the world which shall not be shaken.</p>	<p>Стих 2: Ибо утверди вселенную, / яже не подвижется.</p>
<p>As King of heaven and earth, O Unapproachable one, / Thou wast of thine own will crucified in Thy love for mankind; / Hades, encountering Him below, was filled with bitterness, / And the souls of the righteous, receiving Him rejoiced, / And Adam, beholding Thee, his Fashioner, in the nethermost parts, arose. / O the wonder! / How is it that the Life of all hath tasted death?/ Yet Thou didst desire to enlighten the world which crieth aloud and saith: / O Lord, Who hast risen from the dead, glory be to Thee!</p>	<p>Царь сый небесе и земли непостижиме, / волею распялся еси за Человеколюбие. / Егоже ад срет доле, огорчися, / и праведных души приемша возрадовашася: / Адам же, видев Тя Зиждителя в преисподних, воскреसे. / О чудесе! Како смерти вкуси всех жизнь; / но якоже восхоте мир просветити зовущий, и глаголющий: / Воскресий из мертвых, Господи, слава Тебе.</p>
<p>Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.</p>	<p>Стих 3: Дому Твоему подобает святыня / Господи, в долготу дней.</p>
<p>The myrrh-bearing women, / Arrived at Thy tomb with haste and lamentation, bearing myrrh; / And failing to find Thine all-pure body, / Yet learning from the angel of the new and all-glorious wonder, /</p>	<p>Жены Мвроносицы, мвраносяща, / со тшанием и рыданием гроба Твоего достигоша, / и не обреша Пречистаго Тела Твоего, / от Ангела же уведевша новое и преславное чудо, /</p>

They <u>said</u> to the <u>apostles</u> : / The Lord is <u>risen</u> , / Granting the world great <u>mercy</u> !	Апóстолом глагóлаху: / Воскрéсе Госпóдь, / пода́я мiрови вéлию мiлoсть.
G/N: Icon (He who sitteth upon the cherubim).	«Слава, и ныне» – Богородицы, глас 8-й: «Седя́й на Херувiмех...».
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дúху.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прiсно и во вéки векóв. Амiнь.
He Who sitteth upon the cherubim and is hymned by the seraphim was well pleased to be born of the Virgin's womb; and to call upon her in prayer, as the Mother of God, He hath taught us, Who of old, in Cana of Galilee, accepted her entreaties on behalf of the people, and ever since fulfilleth our petitions for her sake. Come, therefore, ye Christian people, to the site of the miracles of the all-holy Theotokos; and, pouring forth your supplications before her icon, be ye steadfast in unwavering faith, that we may receive great mercy therefrom.	Седя́й на Херувiмех и певáемый от Серафiм/ из утрóбы Дéвы благоволи́ родiтися/ и Сию́, я́ко Мáтерь Бóжую,/ в моли́тву призывáти нас научи́,/ пéрвее в Кáне Галилéйстей/ То́я моле́ния о лю́дех приéмый/ и донýне моли́тв Ея́ рáди проше́ния нáша исполня́й./ Прииди́те úбо, христоименiтии лю́дие,/ на мéсто чудéс Пресвятýя Богорóдицы/ и, моле́ния вáша пред икóною Ея́ излива́юще./ несомнéнною вéрою утверди́теся, // éже при́йти нам от Нея́ вéлию мiлoсть.

(at Vigil) Тропаря: *O Theotokos and Virgin x2; Icon (Before thy holy icon) x1;.. / По Трисвятом – тропарь Богородицы (Почаевской иконы), глас 5-й (трижды)*

(at Great Vespers) Тропаря: По Трисвятом –

- If it is one of the great feasts, we sing the Troparion of the feast thrice. - If it is a Sunday coinciding with some other feast, we sing the resurrectional troparion once, then Glory to the Father, then the troparion from the Menaion, then Both now and ever, then the appointed Theotokion.	- Если один из великих праздников поем тропарь праздника трижды. - В субботу вечера, когда есть другой праздник поем воскресный тропарь единожды, затем Слава, затем тропарь из Минеи, далее И ныне и Богородичен.
E1 Resurrectional troparion, tone 1: When the stone had been sealed by the Jews, / And the soldiers were guarding Thine immaculate Body, / Thou didst arise on the third day, O Savior, / granting life unto the world. / Wherefore, the Hosts of the Heavens cried out to Thee, O Life-giver: / Glory to Thy Resurrection, O Christ. / Glory to Thy kingdom. / Glory to Thy dispensation, O only Lover of mankind.	Тропарь Воскрéсен, глас 1: Кáмени запечáтану от иудéй / и воином стрегúщим Пречiстое Тéло Твое, / / воскрéсл еси́ триднéвный, Спáсе, / дáруяй мiрови жизнь. / Сегó рáди Сiлы Небéсныя вопи́яху Ти, Жизнодáвче: / слáва Воскресéнию Твоемú, Христé,/ слáва Цáрствию Твоемú, / слáва смотре́нию Твоемú, еди́не Человеколю́бче.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дúху.
The Troparion of the Martyrs, in Tone 4:	Тропа́рь мýчеников, глас 4:

<p>Thy holy martyrs, Trophimus and Theóphilus, O Lord, / Through their sufferings received their incorruptible crowns from Theé, our God / For having Thy strength they laid low their énemies / And shattered the powerless boldness of démons /// Through their intercessions, O Christ God, sáve our souls.</p>	<p>Мученицы Твой, Гóсподи,/ во страдáниях своих венцы прияша нетлénныя от Тебé, Бóга нáшего:/ имúще бо крéпость Твою,/ / мучителей низложíша,/ сокрушíша и дéмонов немощныя дёрзости./ Тех моли́твами// спаси́ дýши нáша.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ны́не и прísно и во вéки векóв. Амíнь.</p>
<p>Pochaev Icon of the Theotokos Troparion, Tone 5</p> <p>Before thy holy icon, O Sovereign Lady, / they who pray are vouchsafed healings, / receive knowledge of the true Faith, / and repel the assaults of the Moslems. / Wherefore, for us who fall down before thee, / do thou entreat remission of sins; / enlighten our hearts with thoughts of piety, / and offer up supplication before thy Son // for the salvation of our souls.</p>	<p>Тропа́рь Богоро́дицы, глас 5:</p> <p>Пред свято́ю Твое́ю ико́ною, Влады́чице,/ моля́щиися исцелéний сподобля́ются,/ вéры йстинныя познáние приéмлют/ и агáрянская наше́ствия отража́ют./ Тёмже и нам, к Тебé припа́дающим,/ грехóв оставлéние испроси́,/ по́мыслы благочéстия сердца́ нáша просвети́/ и к Сýну Твоему́ моли́тву вознеси́// о спасéнии душ нáших.</p>
<p>Matins: God is the Lord, Tone 1; Troparia: Resurrection x2; G/N: Icon (<i>Before thy holy icon</i>).</p> <p>After each Kathisma: Sessional hymns from the Octoechos.</p> <p>Polyeleos and Magnification of the Icon: <i>We magnify thee, O all-holy Virgin, and we honor thy precious icon, which thou hast glorified on Mount Pochaev from of old</i>; The Evlogitaria (<i>The assembly of angels was amazed</i>).</p> <p>Hypakoe of the Tone, all the Sessional hymns of the Icon.</p> <p>Hymns of Ascents, and Prokimenon Tone 1.</p> <p>Matins Gospel 10, John 21:1-14 (§66).</p> <p><i>Having beheld the resurrection; Psalm 50; G: Through the prayers of the apostles; N: Through the prayers of the Theotokos; Have mercy on me, O God; Jesus having risen. Save, O God, Thy people.</i></p> <p><u>Canon</u> Resurrection 4 Glory to Thy Holy Resurrection, O Lord. Theotokos 2 O Most Holy Theotokos, save us. Icon 8 O Most Holy Theotokos, save us. Irmos of the canon of the Resurrection, Tone 1. <i>Katavasia, I shall open my mouth.</i> <u>After Ode 3</u>, Kontakion (<i>Thine icon of Pochaev</i>), Ikos, and Sessional hymns of the Icon (<i>A river abundant in flow</i>). <u>After Ode 6</u>, Kontakion and Ikos of the Resurrection. <u>At Ode 9</u>, <i>More Honorable</i>. <i>Holy is the Lord, our God.</i></p> <p>Exapostilaria: Resurrection; G/N: Icon (<i>Wondrous was the sight</i>).</p> <p>Praises, Tone 1, on 8: Resurrection 4; Icon 4 (<i>O ye people, let</i></p>	<p>На утрене на «Бог Господь» – тропарь воскресный, глас 1- й (дважды). «Слава» – тропарь мучеников, глас 4-й50, «И ныне» – тропарь Богородицы (Почаевской иконы), глас 5- й.</p> <p>Кафизмы 2-я и 3-я. Малые ектении. Седальны воскресные51.</p> <p>Полиелей. Величание Богородицы и избранный псалом. «Ангельский собор...». Ипакои гласа. Седален Богородицы, глас 4-й: «Богоро́дица христиáном...» (см. по 1-м стихословию), ин седален Богородицы, глас 7-й: «Отвэ́рзи врата́ твоя́...» (см. по 2-м стихословию). «Слава, и ныне» – седален Богородицы по полиелее, глас 6-й: «Днесь о всех чудесéх...». Степенны и прокимен – гласа. Евангелие воскресное 10-е. «Воскресение Христово видевше...». По 50-м псалме: «Слава» – «Молитвами апостолов...» (но не «Молитвами Богородицы...»). Стихира воскресная, глас 6-й: «Воскрес Иисус от гроба...».</p> <p>Каноны: воскресный со ирмосом на 4 (ирмосы единожды), Богородицы (Почаевской иконы) на 6 и мучеников на 4. Библейские песни «Поем Господеви...». Катавасия «Отверзу уста моя...». По 3-й песни – кондак и икос Богородицы, глас 1-й, кондак мучеников, глас 2-й52 (общий): «Свети́льницы свéтлии...» (см. в Минее общей, гл. 15, л. 88 об.)53; седален мучеников, глас 1-й. «Слава, и ныне» – седален Богородицы, глас 6-й. По 6-й песни – кондак и икос воскресные, глас 1-й. На 9-й песни поем «Честнейшую». По 9-й песни – «Свят Господь Бог наш». Ексапостиларий воскресный 10-й. «Слава, и ныне» – светилен Богородицы (Почаевской иконы).</p> <p>«Всякое дыхание...» и хвалитные псалмы.</p>

<p><i>us hymn</i> – with the doxasticon (<i>The Mount of Pochaev</i>) and the final two psalm verses: <i>Hearken, O daughter, and see, and incline thine ear. & The rich among the people shall entreat thy countenance</i>); G: Gospel Sticheron; N: <i>Most blessed art thou</i>. After the Great Doxology, the Troparion: <i>Today is salvation</i>; the two remaining Litanies and Resurrectional Dismissal; First Hour.</p>	<p>На хвалитех стихиры на 8: воскресные, глас 1-й – 4, и Богородицы, глас 4-й и глас 8-й – 4 (со славником и припевами своими; припевы см. в Минее, в службе Богородицы, на стиховне великой вечерни). «Слава» – стихира евангельская 10-я, «И ныне» – «Преблагословенна еси...».</p> <p>Великое славословие. По Трисвятом – тропарь воскресный: «Днесь спасение...».</p>
<p>The Hours: Troparia: Resurrection; G: Icon; Kontakion: Resurrection & Icon, alternating.</p>	<p>На часах – На 1-м и 6-м часах – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь Богородицы. Кондак Богородицы.</p> <p>На 3-м и 9-м часах – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь мучеников. Кондак воскресный.</p>
<p>Liturgy: Beatitudes on 10 Octoechos 6; Icon 4, from Ode 3.</p> <p><u>After the entrance:</u> In a temple of the Lord or of the Theotokos: Troparion of the Resurrection; Icon; G: Kontakion of the Resurrection; N: Icon.</p> <p>In a temple of a Saint: Troparion of the Resurrection; Icon; Temple; Kontakion of the Resurrection; G: Temple; N: Icon.</p> <p>Prokimenon, Tone 1: <i>Let Thy mercy, O Lord, be upon us.</i> & Tone 3: <i>My soul doth magnify the Lord.</i></p> <p>Epistle: I Cor. 4:9-16 (§131); Heb. 9:1-7 (§320).</p> <p><i>Alleluia</i>, Tone 1 & Tone 2.</p> <p>Gospel: Matt. 17:14-23a (§72); Luke 10:38-42, 11:27-28 (§54).</p> <p>Communion Hymn: <i>Praise the Lord in the heavens. & I will take the cup of salvation.</i></p> <p>Resurrectional Dismissal..</p>	<p>На Литургии блаженны гласа – 6, и Богородицы, песнь 3-я – 4.</p> <p>На входе: «...Воскресый из мертвых...».</p> <p>По входе – тропарь воскресный, тропарь Богородицы (Почаевской иконы), тропарь мучеников; кондак воскресный. «Слава» – кондак мучеников, «И ныне» – кондак Богородицы (Почаевской иконы).</p> <p>Примечание. В храме святого тропари и кондаки по входе можно петь следующим образом: тропарь воскресный, тропарь Богородицы, тропарь храма, тропарь мучеников; кондак воскресный, кондак храма. «Слава» – кондак мучеников, «И ныне» – кондак Богородицы.</p> <p>Прокимен, аллилуиарий и причастен – воскресные и Богородицы.</p> <p>Апостол и Евангелие – дня и Богородицы.</p> <p>По «Изрядно...» поется «Достойно есть».</p>